

AYDI EST.

Open Learning & Translation

2021-2022

Fourth Year

First Term

9 + 10

Translation

11.02.2022

18.02.2022

أ. هلا دقوري



Translation 4.9+10

AYDI 2022/ T1

LECTURE NO. 9

11.02.2022

HELLO EVERYONE!

لنبدأ بترجمة نص جديد. في هذه المحاضرة.

The text:

هل شعرت يوماً أنك تحب شخصاً ما أو تبغضه لسبب غير معلوم؟
هل وجدت نفسك في موقف ما تجادل وتدافع لأسباب لا تستطيع صياغتها بوضوح؟
أو هل نسيت اسم شخص ما في وقت غير مناسب ولا تعرف لماذا؟
أجاب فرويد عن هذه الأسئلة، وطور نظرية شيقة للغاية عن دوافع البشر ورغباتهم.
يفسر «الدافع اللاواعي-Unconscious Motivation» السلوك البشري أنه نتاج لرغبات
ودوافع وذكريات مكبوتة في اللاوعي. آمن فرويد أن الجزء الأصغر من العقل البشري واعٍ
وقابل للملاحظة، أما النسبة الأكبر لا واعي ولها التأثير الأكبر على أفعالنا.
مثال على ذلك: إذا سألك أحدهم لماذا تود الزواج من هذا الشخص؟ فيأتي جوابك لأنني
أحبه، أو لأنني أود تكوين عائلة. وربما تكون إجابتك صادقة لكن فرويد له رأي آخر، بالرغم من
صدق إجابتك لا يزال هناك رغبات ودوافع قد لا تكون واعياً بها. لذا ربما تود الزواج من هذا
الشخص لأنك تود الانتقام من شخص قام بخيانتك! قبول فكرة الدافع اللاواعي مخيف للغاية،
على الرغم من سهولة استيعابه في إطار الإدراك البصري، حيث ننظر حولنا فنرى الأشياء
ونتعرف عليها بشكل لاواعي ولا نتدمر بهذا الشأن. لكن تطبيقها على المشاعر والقرارات مرهق
ويشكك في صدق كل شيء.

سنبدأ بترجمة المقطع الأول:

هل شعرت يوماً أنك تحب شخصاً ما أو تبغضه لسبب غير معلوم؟
هل وجدت نفسك في موقف ما تجادل وتدافع لأسباب لا تستطيع صياغتها بوضوح؟
أو هل نسيت اسم شخص ما في وقت غير مناسب ولا تعرف لماذا؟
أجاب فرويد عن هذه الأسئلة، وطور نظرية شيقة للغاية عن دوافع البشر ورغباتهم.

Student:

Do you feel someday that you love someone or hate him for no reason?
Do you find yourself defend or argue for reasons but you don't exactly
know what are they?
Do you forget a name of someone in an inappropriate situation and you
don't know why?

Translation 4.9+10

Freud reply about these questions and he developed fantastic theory about human's desires and motives.

Instructor:

• The questions in the original text are in general so they don't mean a particular person, so we can't use "Do you" in asking... we should use "Have you".

Student:

Have you ever feeling one day that you love or hate a person for unknown reason?

Have you ever found yourself in a position and you argue and define for reasons that you can't form clearly?

Have you ever forget a name of person in unsuitable time and you don't know why?

Freud answers about these questions and he developed an interesting theory about human's hopes and motivations.

Instructor:

• In the first question do you think they are talking about the real love or the real hating? No, they mean "like and dislike" so we will use the words: **like** for **نحب** and **dislike** for **تبغض**, because we are not talking about the deep emotions.

• Be attention, after "have you ever" you should use V₃ (have you ever felt, found, forgotten).

• **تدافع**: defend not define.

• Have you ever found yourself in a position ~~and you argue and define~~ → in a position arguing and defending

• Have you ever forgotten a name of person in unsuitable time and you don't know why? That's correct but it is like more speaking so it's better to say "**without knowing why**".

• **دوافع البشر ورغباتهم**: human's motives and desires.

Student:

Have you ever felt that you love or hate someone for **an** unknown reason?

Have you ever found yourself in a situation arguing and defending for reasons you can't clearly identify?

Have you ever forgotten someone's name in an inappropriate time without knowing why?

Freud gave an answer to all these questions and developed an extremely interesting theory about human's motives and desires.

Instructor:

• في النص الأصلي لدينا "هل شعرت يوماً أنك تحب شخصاً ما أو تبغضه لسبب غير معلوم؟"

كلمة (سبب) نكرة وليست معرفة لذلك من الضروري في الترجمة أن نذكر أداة النكرة a/an unknown reason.

• أجاب فرويد عن هذه الأسئلة، وطور نظرية: على الرغم من أن هذا الحدث في الماضي لكنه حقيقة ونظرية مستمرة وما زالت تُذكر إلى يومنا هذا وإلى الأبد، لذا لا يمكن أن نستخدم past simple، سنستخدم present simple.

• Freud gave an answer → Freud gives answers

→ and further develops and developed (كلمة further) لتقوية المعنى.

• نظرية شيقة للغاية: a very interesting theory لا داعي لاستخدام كلمة extremely.

L et's continue...

يفسر «الدافع اللاواعي-Unconscious Motivation» السلوك البشري أنه نتاج لرغبات ودوافع وذكريات مكبوتة في اللاوعي.

Student:

The Unconscious Motivation explains human behavior as it is the product of buried desires, motives, and memories in the unconscious.

Instructor:

نتاج لرغبات: ليست بمعنى منتج بل هي بمعنى نتيجة لذلك يجب أن تكون result وليست product.

Student:

هل كلمة "مكبوتة" تصف الرغبات والدوافع والذكريات؟ أم فقط الذكريات؟

Instructor:

* بما أنه لدينا ٣ عناصر وجاءت الصفة بعدهم فيشكل تلقائي نفهم أن الصفة هي للثلاثة معاً. ومن الواضح هنا ذلك، لأن الرغبات والدوافع والذكريات غالباً ما يكتبها الإنسان.

Student:

Unconscious Motivation interprets human behavior as a result of the unconscious desires, motives, and memories.

Instructor:

• يفسر الدافع اللاواعي: لا يمكن أن نترجمها interprets، لأن معنى interprets ممكن أن يكون تأويل، أما التفسير الحقيقي فهو explain إذ هي تفسير بشكل أوسع.

• عند قولك في هذه الترجمة... unconscious desires أي أن الرغبات والدوافع هي التي تكبت نفسها وهذا خاطئ.

كيف يمكن أن نترجم كلمة مكبوتة؟

Students:

Kept inside – repressed – suppressed – hidden – oppression – inhibited – closed ...

Instructor:

Oppression: اضطهاد

Suppression: عند وجود قوة وخاصة (حكومة) تمارس الضغط على جماعة من الناس

Translation 4.9+10

AYDI 2022/ T1

Inhibited: (كلمة علمية) مُثَبِّد

The best word is "repression" وهي الكلمة النفسية الوحيدة

الترجمة الصحيحة:

The Unconscious Motivation explains the human's behavior as a result of repressed desires, motives, and memories in the unconscious.

**

أمن فرويد أن الجزء الأصغر من العقل البشري واع وقابل للملاحظة، أما النسبة الأكبر لا واعية ولها التأثير الأكبر على أفعالنا.

Student:

Freud believes that the tiny piece of human brain is conscious and could take notice, as for large perceive of conscious has a great

Instructor:

• العقل البشري: human mind، أما الدماغ فهو brain وهو الجزء الفيزيائي الذي يحوي المخ والمخيخ والبنصلة السيسانية.

* بالنسبة للصفة (البشري) فهي human، لا نقول humanitarian إذ معناها هو (إنساني كنوع من التعاطف) فمثلاً نقول: humanitarian aids أي مساعدات إنسانية. أرجو البحث عن الفرق بين الكلمات الآتية:

Humanistic, human, humane, humanitarian

• في النص الأصلي عند قول: الجزء الأصغر والنسبة الأكبر، فهنا لدينا تفضيل the smallest , the largest.

Student:

Freud believes that a small part of human mind is conscious and has the ability to observe, where is the larger part of it is unconscious and has the biggest effects on our conduct.

Student:

Freud believes that the smallest part of human mind has been realized a notable, but the largest part of it is unconscious. It has the biggest influence on our behaviors.

Instructor:

• العقل البشري واع وقابل للملاحظة: من الخطأ استخدام is notable إذ يكون معناه أن العقل هو الذي ملاحظ، ولكن المراد ذكره في النص أن هذا الجزء هو الذي بإمكانه الملاحظة، فنقول: it is able to observe or has the ability to observe

• ولها التأثير الأكبر على أفعالنا: conducts.

تتمة النص وظيفية.

الوظيفة للمحاضرة القادمة:

١- هل شعرت يوماً أنك تحب شخصاً ما أو تبغضه لسبب غير معلوم؟ هل وجدت نفسك في موقف ما تجادل وتدافع لأسباب لا تستطيع صياغتها بوضوح؟ أو هل نسيت اسم شخص ما في

وقت غير مناسب ولا تعرف لماذا؟

أجاب فرويد عن هذه الأسئلة، وطور نظرية شيقة للغاية عن دوافع البشر ورغباتهم.
رغبة صادقة.. ربما لا؟

يفسر «الدافع اللاواعي- Unconscious Motivation» السلوك البشري أنه نتاج لرغبات ودوافع وذكريات مكبوتة في اللاوعي. حيث آمن فرويد أن الجزء الأصغر من العقل البشري واعٍ وقابل للملاحظة، أما النسبة الأكبر لا واعية ولها التأثير الأكبر على أفعالنا.

مثال على ذلك: إذا سألك أحدهم لماذا تود الزواج من هذا الشخص؟ فيأتي جوابك لأنني أحبه، أو لأنني أود تكوين عائلة. وربما تكون إجابتك صادقة لكن فرويد له رأي آخر، بالرغم من صدق إجابتك لا يزال هناك رغبات ودوافع قد لا تكون واعياً بها. لذا ربما تود الزواج من هذا الشخص لأنك تود الانتقام من شخص قام بخيانتك! قبول فكرة الدافع اللاواعي مخيف للغاية، على الرغم من سهولة استيعابه في إطار الإدراك البصري، حيث ننظر حولنا فنرى الأشياء ونتعرف عليها بشكل لاواعي ولا نتدمر بهذا الشأن. لكن تطبيقها على المشاعر والقرارات مرهق ويشكك في صدق كل شيء.

الهو والأنا والأنا الأعلى

الشخصية البشرية معقدة وتتكون من عدة عناصر تبعاً لفرويد، وهي الهو والأنا والأنا الأعلى. يظهر كل عنصر منها في مرحلة عمرية مختلفة ويسهم في تطوير جانب معين من الشخصية.

يظهر «الهو-The Id» عند الولادة ويعمل بشكل لا واعٍ. فهو الجزء الحيواني البدائي من الإنسان الذي يريد إشباع رغباته من جوع وعطش ودفء ويريد إشباعها فوراً. يعمل الهو على مبدأ اللذة وهو ما يفسر به فرويد نشأة البشر، الهو الخالص والرغبة الخالصة في اللذة.

لكن سرعان ما يدرك الطفل أن هذا الأمر ليس واقعياً، فليس كل ما تريده تحصل عليه. مما يؤدي إلى تطوير مجموعة من ردود الأفعال للتكيف مع هذه الحقيقة. إما عن طريق التخطيط لإشباع الرغبة أو التخطيط لكبحها. وهذا النظام يُعرف باسم الأنا. يعمل «الأنا-The Ego» على مبدأ الواقعية، ويرشد الهو للحصول على اللذة بطريقة واقعية ومقبولة. ويمثل الأنا بالنسبة لفرويد أصل الوعي البشري.

وأخيراً «الأنا الأعلى-Super Ego» الذي يظهر في سن الخامسة ويعمل تبعاً لمجموعة القواعد المنضوية للأبوين والمجتمع. فما يحدث هو أنك تحاول إشباع اللذة لكن تُؤنب أو تُعاقب. وما يمثله الأنا الأعلى هنا هو صوت الضمير الذي يمنع كل رغبات الهو تبعاً لمعايير متالية وليست واقعية. لذا لا يقل الأنا الأعلى سداجة عن الهو.

الصراع الدائم ..

يقع الأنا بين الهو والأنا الأعلى، ويستمر الصراع بشكل لا واعٍ بين هذه العناصر الثلاث دائماً. وهذا ما يفسره فرويد في فكرته عن ديناميكية اللاوعي أو «الصراع اللاواعي»-

«Unconscious Conflict». فلا ينهاك الأنا الأعلى عن فعل الأشياء الخاطئة فقط، بل ويمنعك من التفكير فيها. حيث يبعث الهو كل هذه الرغبات المجنونة والعنيفة ويقوم الأنا الأعلى بكبحها فلا تصل إلى الوعي. لكن للأسف لا تسير الأمور بسلاسة طوال الوقت. فتتسلل بعض هذه الرغبات لتظهر في الأحلام أو زلات اللسان أو حتى كأعراض مرضية.

يصف فرويد الآليات المختلفة التي نستخدمها لمنع رغبات الهو من الوصول إلى الوعي بـ «آليات الدفاع-Defense Mechanisms». وهي الآليات التي نستخدمها بشكل لا واعي لإنكار رغباتنا المشينة. كأن نمنحها تبريراً لانقاً، أو نقوم بإسقاطها على شخص آخر، أو تركيزها على شيء آخر، أو حتى الهروب منها. وتبعاً لفرويد هذه الآليات ليست مرضية على الإطلاق، بل هي جزء من الحياة الطبيعية للحفاظ على التوازن بين أجزاء اللاوعي المختلفة.

٢- مساع عراقية تأتي بعد أعوام عدة من التلاعب التركي بكميات المياه المرسلّة إلى سورية، الأمر الذي أدى إلى نقص المياه المارة إلى العراق أيضاً، ما تسبب - من ضمن جملة عوامل - بموجة جفاف كبيرة، قدرت منظمات دولية عدة أنها أضرت بنحو ١٢ مليون شخص، بالإضافة إلى الأضرار الكبيرة في القطاع الزراعي، والثروة الحيوانية، وحتى التوزع الديموغرافي، بسبب حركات النزوح التي تسببت بها أزمة الجفاف.

الفرق بين الصفات التي ذكرت في المحاضرة (من العائدي)		
Word	Meaning	Example
Human	connected with people rather than animals, machines or gods	the human body/brain
Humane	Showing kindness towards people and animals by making sure that they don't suffer more than is necessary	The humane treatment of refugees.
Humanistic	relating to human affairs, nature, welfare, or values	The humanistic ideals
Humanitarian	Having concern for or helping to improve the welfare and happiness of people.	Humanitarian aids

Thank You

...

LECTURE NO. 10

18.02.2022

HELLO EVERYONE!

لنبدأ بترجمة نص جديد في هذه المحاضرة.

هكذا تبدو مجرة أندروميديا في الفضاء وكأنها لوحة فنية وسط فراغ هائل يملؤه السواد الأعظم. لم تكن هذه المجرة الضخمة في الماضي تثير انتباه الناس ولا فضولهم لأنهم لم يكونوا يعرفونها أصلاً. فكانت تظهر للرائي مجرد سحابة صغيرة بين آلاف النجوم التي ترى بالعين المجردة، فتبدو وكأنها ليست سوى جزء من هذه النجوم لا غير. وكان الإنسان لا يعرف أنه يعيش وسط مجرة ضخمة تضم ما بين ٢٠٠-٤٠٠ مليار نجمة، سمّاها فيما بعد بمجرة درب التبانة. وحتى لما عرف أنه يعيش وسط مجرة ضخمة كان يظن أن حافتها هي نهاية الكون.

Instructor: shall we start?

هكذا تبدو مجرة أندروميديا في الفضاء وكأنها لوحة فنية وسط فراغ هائل يملؤه السواد الأعظم.

Student:

This is how Andromeda galaxy looks like in space, just like a painting in a massive void filled with greatest mass.

Instructor:

- Andromeda is well-known as a galaxy, so no need to use the word galaxy with it.
- This is how Andromeda galaxy looks like → This is how Andromeda looks like
- Mass: كتلة. But we are talking about 'السواد', simply it is 'darkness'.

Student:

Andromeda appears in the space as if it is a painting in the middle of a huge emptiness filled with the great darkness.

Instructor:

- As if it is a painting → as if it were a painting (because it's unreal).
- السواد الأعظم: the ultimate darkness.

Student:

This is how the Andromeda appears in the galaxy, as if it were an artistic portrait in a mid of huge space filled with ultimate darkness.

Translation 4.9+10

Instructor:

- Galaxy: مجرة. Space: فضاء
- Portrait or painting are already an art work so we can't determine them with the adjective "artistic": an artistic painting → a painting. and in this context we should use **painting** better than Portrait:

Student:

This is how the appearance of the Andromeda seems in space as an art work among a huge emptiness filled with the greatest darkness.

Student:

Andromeda seems like a piece of art in a middle of giant gap full of the greatest darkness.

Instructor:

Gap: فجوة but in space we don't have a gap. It is a void or emptiness.

- I want to try to make the same sentence more literary writing.

Student:

A portrait in the middle of huge space filled with ultimate darkness is how Andromeda looks in space.

Instructor:

It is a good idea to shift like that. Good!

Student:

A piece of art is how Andromeda looks like, located in the space in a massive void in the ultimate darkness.

Student:

As if it were a painting in the mid of huge void that is full of the ultimate darkness, that is how Andromeda looks in the space.

Student:

You can imagine Andromeda looks like a piece of art in the mid of the great emptiness filled with great darkness.

Instructor:

- هنا لقد قمت بإضافة كلمات، ولكن عند قول you can imagine فهذا غير منطقي، يمكن أن نقول Can you imagine..?، ونعتبره كـ rhetorical question (سؤال بلاغي).
الترجمة الصحيحة للجمل الأولى:

This is how Andromeda looks in the space, as if it were a piece of art

amid huge emptiness filled with pitch darkness.

* pitch darkness: السواد الحالك

Instructor: Let's continue the text...

لم تكن هذه المجرة الضخمة في الماضي تثير انتباه الناس ولا فضولهم لأنهم لم يكونوا يعرفونها أصلاً.

Student:

In the past, this huge galaxy did not **arouse** people's attention or curiosity, that's because they did not even know it.

Instructor:

• Arouse: this word used for sexual feelings or desires. It's incorrect in this context.

Student:

In the past, this galaxy neither it caught the attention of people nor their curiosity, because they did not even know it.

Student:

This enormous galaxy didn't draw the people's attention or even their curiosity in the past, since they had never known it.

Instructor:

..., since they had never known it: (it's not necessary to use past perfect here)

* (Two past action that happened and finished in the past and there is just a short while between them so we can use Simple Past for both action).

Student:

In the past, people **didn't be** curious or didn't pay attention about this huge galaxy, since they hadn't known it before.

Instructor:

• didn't be curious → were not curious.

الترجمة الصحيحة:

In the past, this enormous galaxy didn't draw the attention of people nor their curiosity, as they did not know about it before.

فكانت تظهر للرائي مجرد سحابة صغيرة بين آلاف النجوم التي ترى بالعين المجردة، فتبدو وكأنها ليست سوى جزء من هذه النجوم لا غير.

Student:

It was appeared for the viewer as mere small cloud among thousands of stars which have seen by the eyes.

Instructor:

- It was appeared → it appeared (this verb is intransitive so there is no object with it, so we don't use in the passive voice).
- as mere small cloud → as a mere cloud or as a small cloud.
- Which have seen by the eyes → which seen by the eyes. (Passive voice).

* Naked eye: العين المجردة

Student:

It appeared for the seer merely as a small cloud among of thousands of stars that could be seen by the naked eye, so it was like a part of the stars not more than that.

Instructor:

الرائي: viewer not seer.

Student:

A viewer could see it as a small cloud among thousands of stars which could be seen by the naked eye, so it seemed as just a part of these stars and no more.

Instructor:

(بسبب البعد الزمني والمكاني بيننا وبين النجوم) of these stars: those stars.

وكان الإنسان لا يعرف أنه يعيش وسط مجرة ضخمة تضم ما بين ٢٠٠-٤٠٠ مليار نجمة، سمّاها فيما بعد بمجرة درب التبانة.

Student:

Man could not know that he lives in an enormous galaxy that has 200-400 billion stars. He later called it the Milky Way.

Instructor:

He later called it the Milky Way → which he later called the Milky Way.

Man did not know he was living in a huge galaxy containing 200-400 billion stars; he later called it the "Milky Way".

وحتى لما عرف أنه يعيش وسط مجرة ضخمة كان يظن أن حافتها هي نهاية الكون.

Student:

Even when he knew that he was living among the huge galaxy, he believed that its edge is the universal end.

Instructor:

نهاية الكون: the end of the universe.

Translation of the whole text:

This is how Andromeda looks in the space, as if it were a piece of art amid huge emptiness filled with pitch darkness. In the past, this huge galaxy didn't draw the attention of people nor their curiosity, as they did not know anything about it before. A viewer could see it like a tiny cloud among thousand stars which could be seen by the naked eye. So it looked like part of those stars no more. Man did not know he was living in a galaxy containing 200-400 billion stars; he later called it the "Milky Way", and even when he knew he believed its edge to be the end of the cosmos (universe).

Thank You

...

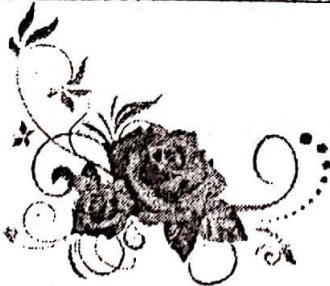


Page:

مؤسسة العائدي للخدمات الطلابية

Group:

مكتبة العائدي - التعليم المفتوح - قسم الترجمة



• مكتبة العائدي: المزة- نفق الآداب

• هاتف: 011 2119889

• موبايل + واتساب: 0941 322227



025654